

А. Ю. Петух

ОСОБЕННОСТИ АНДАЛУЗСКОГО ДИАЛЕКТА В ОБУЧЕНИИ ИСПАНСКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ

В последнее время диапазон языковых исследований существенно расширился. Следует отметить, что вместе с этим изменился и подход к его изучению, ведь для всестороннего понимания функционирования языка на всей территории его распространения необходимо опираться на данные различных наук. Именно поэтому в последние годы такое внимание уделяется развитию наук, связанных с лингвистикой, а именно: социолингвистики, психолингвистики, межкультурной коммуникации и др. Они являются неотъемлемой частью обучения языку, ведь говорить на языке – значит не просто пользоваться им как средством общения, употребляя те или иные грамматические формы и лексические единицы. Это подразумевает владение совокупностью исторически сложившихся механизмов. В формировании этих сложных систем принимали участие все, кто, несмотря на расовые, политические, социальные, культурные и религиозные различия, чувствует свою принадлежность к той или иной языковой общности. И все это благодаря языку. Те же факторы и обуславливают возросший интерес ученых к проблеме национально-культурной специфики речевого поведения, что особенно актуально в наши дни в связи с возрастающей ролью международных контактов.

Учитывая новые подходы к изучению языков, стоит рассмотреть различные формы существования того или иного языка. В отношении испанского языка данное явление приобретает особую важность по причине большой территориальной протяженности испаноязычного ареала, контактов испанского с местными языками, исторических, политических, национальных и прочих особых черт. Глобализация, развитие СМИ (которые смогли выработать, наряду с ранее сложившейся письменной нормой, стандарт разговорного языка и сделать его достоянием народа) и повышение уровня образованности населения повлияли на процесс некоторого «сглаживания» региональных языковых различий; вместе с этим набирает силу стремление радикально настроенных сил к самоопределению (включая признание диалектов языками) автономных сообществ. Для Испании эта проблема как никогда актуальна.

Выбор диалекта для изучения обусловлен тем фактом, что в настоящее время в испаноязычном ареале Пиренейского полуострова выделяются три основных диалектных континуума – астурийско-леонский и арагоно-наваррский на севере и андалузский – на юге страны. Также это связано с актуальностью «теории андалусизма», согласно которой латиноамериканские разновидности испанского языка являются развитием андалузского диалекта на новой почве. Данный диалект вбирает в себя не только черты всех внутренних региональных вариантов, но и черты других соседствующих диалектов на границе с Мурсией и Аликанте, а также испытывает влияние кастильского,

арагонского и каталонского национальных вариантов. Таким образом, андалузский диалект характеризуется наибольшим количеством фонетических, лексических и грамматических особенностей, что часто делает его трудным для понимания жителями других областей Испании.

Андалузский диалект зародился на территории Пиренейского полуострова еще в период Реконкисты, тем не менее он является одним из самых «молодых», для него характерны ярко выраженные особенности, выделяющие его из множества других диалектов испанского языка. Несмотря на то, что первые описания андалузского диалекта появились очень давно, до сих пор не существует единой точки зрения на его языковой статус в современной лингвистической ситуации Испании.

На сегодняшний день существует относительно небольшое количество исследований диалектов в пиренейском национальном варианте испанского языка. Непосредственно андалузскому диалекту посвящена кандидатская диссертация А. Ю. Папченко, которая описала андалузский диалект с учетом социальных факторов, обуславливающих его место в системе форм существования испанского языка. При этом автор говорит об отсутствии явных структурных отличий от общенационального языка. В диссертации Е. В. Дворецкой анализируются особенности лексических диалектизмов андалузского диалекта и их реализация в испанской художественной литературе XX в., выделяются типы территориально маркированной лексики и выявляются некоторые проблемы перевода диалектизмов в художественном тексте. Среди последних – исследование П. М. Пайана Сотомайора об особенностях разговорной речи жителей города Кадиса; Х. де Мены, в котором описываются характерные черты разговорной речи жителей города Севильи, Л. С. Диаса Сальгадо, рассмотревшего проявления диалектных особенностей в СМИ г. Севилья; своеобразие андалузского диалекта затрагивает обширный коллективный труд А. Нарбона Хименеса, Р. Кано, Р. Морильо Веларде Переса «Испанский язык Андалузии»; важно также отметить значимость работ Х. Мондехара, трактующего понятие *норма* относительно андалузского диалекта, и Г. Олье, показавшего в своих исследованиях процесс становления андалузского диалекта. Проанализировав работы ученых-испанистов, мы можем сделать вывод, что диалектические особенности испанского языка рассматривались с точки зрения исторических, географических и социолингвистических факторов, которые определили становление и развитие вариантов испанского языка в ходе формирования испанского государства. Однако многие сведения по данному вопросу относятся к XX в. (иногда даже к концу XIX), их можно считать в определенной степени устаревшими.

Начиная с XV в. упоминания об особой андалузской манере говорить по-кастильски в большинстве случаев сопровождалась субъективной оценкой автора: эта манера либо восхвалялась, либо, наоборот, осуждалась. Анализ этих оценок показал, что они отражают ситуацию изменения статусности андалузского диалекта в связи с влиянием социальных факторов.

Согласно результатам социологических опросов, современное состояние андалузского диалекта характеризуется сложной картиной языкового поведения его носителей: часть из них (чаще всего жители сельской местности) негативно оценивает свою речь, в то время как другая часть относится к ней с гордостью. Однако опыт социолингвистических исследований и имеющийся материал поставили под сомнение мнение некоторых исследователей об андалузском диалекте. Они говорили о том, что андалузцы испытывают комплекс неполноценности, это связано с невысокой оценкой собственной речевой деятельности, поскольку они осознают ее отличие от языкового идеала – испанского языка. Если и можно признать свойственным проявление у носителей комплекса неполноценности, то он характерен только достаточно ограниченным в социальном плане группам населения, и соответственно неспособным адекватно реагировать на изменение ситуации протекания коммуникативного акта. Этот тип поведения не является типично андалузским, характерен в той или иной степени для членов маргинальных слоев общества вообще и свидетельствует об отсутствии у говорящих четкого представления об языковом идеале.

Особенно актуальным является вопрос о статусе андалузского диалекта. К примеру, ведущие испанские ученые М. Альвар, А. Самора Висенте и др. признают андалузский диалект одним из диалектов испанского языка. Во второй половине XX в. Р. Сердой, Х. А. Фраго Грасией и др. вводится понятие новой формы существования языка, именуемой *hablas andaluzas* ‘андалузские говоры’, и выделяются их западная и восточная разновидности.

Поскольку трактуемые вопросы неоднозначно понимаются современными социолингвистами, их рассмотрение имеет важное значение. В общих чертах проблема сводится к определению места андалузского диалекта в современной языковой ситуации Испании, его функциональной и социальной «ценности».

К. П. Платунова

КОНВЕНЦИОНАЛЬНЫЕ ИЗВИНЕНИЯ В ИСПАНСКОЙ КОММУНИКАТИВНОЙ КУЛЬТУРЕ

Конвенциональные извинения произносятся в связи с незначительными нарушениями этикета. В основе рассматриваемых извинений не лежат сильные эмоции, и эти извинения никак не связаны с самоунижением говорящего. Они служат для сохранения социальной гармонии в определенном обществе и вопреки сложившемуся впечатлению характеризуют говорящего как адекватного члена социума, соблюдающего его правила.

В испанской коммуникативной культуре вербализация конвенциональных извинений осуществляется за счет следующих глаголов: *sentir*, *perdonar*, *disculpar*, *lamentar*.

К числу наиболее типичных форм принесения конвенциональных извинений относятся: